

Paul Celan: Kristall / Kryształ (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Kryształ

Nie szukaj swoich ust na moich ustach,
nie szukaj obcego przybysza u bram,
nie szukaj łzy w twoim oku.

Siedem nocy wyżej czerwień zdąża do czerwieni,
siedem serc głębiej ręka puka do bramy,
siedem róż później szemrze źródółko.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Kristall

Nicht an meinen Lippen suche deinen Mund,
nicht vorm Tor den Fremdling,
nicht im Aug die Träne.

Sieben Nächte höher wandert Rot zu Rot,
sieben Herzen tiefer pocht die Hand ans Tor,
sieben Rosen später rauscht der Brunnen.

(najpóźniej z pocz. 1950, w: "Mohn und Gedächtnis", Deutsche Verlags-Anstalt GmbH, Stuttgart, 1952)